

בית יוסף ואכוותו ובית אבו פקט טפלהון וגנמהון ובקרהון תרכו פי ארץ גושן: 9. ויעל - וטליע מעו איצא רכאב איצא פרסאן וכאן אלמחאט תקיל גרא: 10. ויבאו - ואיגו חיתא בידר אלשוך אלדי פי קטיע אלטאט ונווחו תם נוואח עצים ותקיל גרא וציניע לאבו חיזין סבע אייאם: 11. וירא - ונצר גאליס אלארץ אלכנעני אלא אלחיזין פי בידאר אלשוך וקאלו חיזין תקיל הדא למצר עלא דאליך סמא איסמה חיזין מצר אלדי פי קטיע אל שאט: 12. ויעשו - וצינעו בנינו לו כידא כאלדי ווצהון: 13. וישאו - וחמלו אלו בנינו ארץ כנען ודפנו אלו פי מגרית חקלית אלמטווייה אלדי שתרא אברהים אלא אלחקליה למיליך קבר מן ענד עפרן אלחתי עלא קידם ממרא: 14. וישב - וריגיע יוסף למצר הוא ואכוותו וגמיע טלעין מעו לידפון אלא אבו בעד דפנו אלא אבו: 15. ויראו - ונצרו אכוות יוסף אין מת אבוהון וקאלו בלכי יעאדינא יוסף ותרגיע ירגיע לינא אלא גמיע אלרדאווייה אלדי גזינא אלו: 16. ויצו - (ווצו) וואוצו אלא יוסף קאיילא אבוך ווצא קבל מימות קאיילא: 17. כה - כידא תקילו ליוסף בדכול ספח הלאן גירים אכוותך וכטיתהון אין רדאווייה גאזוך והלאן ספח הלאן לגירים עביד אילאה אבוך וביכי יוסף פיתכלם אליה: 18. וילכו - ומצו איצא אכוותו ונטבו קידמו וקאלו הוודאנא לך לל עביד: 19. ויאמר - וקאל אליהון יוסף לא תכאפו אין כאייף אלרב אנא: 20. ואתם - ואנתו חסבתו עליי רדאווייה אלרב חסבהא לל חסניה לאגל צנוע כל יום הארא ליאעייש קום כתיר: 21. ועתה - והלאן לא תכאפו אנא אקוויית ליכון ואל טפלכון וסלאהון וכלאם עלא קלבהון: 22. וישב - וגלס יוסף פי מצר הוא ובית אבו ועש יוסף מייה ועשר סנין: 23. וירא - ונצר יוסף לאפרים בנין תלתין איצה בנין מכיר איבין

יכונו לראס יוסף ולגימגימית מפרוק אכוותו: 27. בנימין כיל דיב יכטוף פיל ציביח יאכול נהביה ולל עיטה יקסים סלב: 28. כל - גמיע הדולי אסבאט ישראל תנעשר והאדי אלדי כלאם ליהון אבוהון וברך ליהון רגול אלדי כיברכתו ברך ליהון: 29. ויצו - ווצא ליהון וקאל אליהון אנא מנגימיע אלא קומי דפינו אלי אלא אבאתי אלא לימגרה אלדי פי חקלית עפרון אלחתי: 30. במערה - פיל מגרה אלדי פי חקלית אלמטווייה אלדי עלא קדאם ממרא פי ארץ כנען אלדי שתרא אברהים אלא אלחקליה מן ענד עפרון אלחתי למיליך אלקבר: 31. שמה - תם דפנו אלא אברהים ואלא שרה זוגתו תם דפנו אלא יצחק ואלא רבקה זוגתו ותם דפנת אלא לאה: 32. מקנה - משתרא אלחקליה ואלמגרה אלדי פי מן ענד בנין חת: 33. ויכל - וכמל יעקוב ליווצי אלא בנינו וגמע רגליה אלא אלפרטיה ותוופה ונגמע אלא קומו:

ג

1. ויפל - ונטב יוסף על וגה אבו וביכי עליה וקבל לו: 2. ויצו - ווצא יוסף אלא עבידו אלא אלחיכמא ליבליסמו אלא אבו ובלסמו אלחיכמה אלא ישראל: 3. וימלאו - וכמלו לו ארבעין יום אין כידא יכמלו אייאם בלסאמין ובכיו עליה מצריין סבעין יום: 4. ויעברו - ופאתו אייאם בכיו וכלאם יוסף אלא בית פרעון קאיילא אנכאן הלאן וגדית חץ פי חצרתכון כלמו הלאן פי חצרת פרעון קאיילא: 5. אבי חלפני קאיילא הוודא אנא ראיח באמות פי קברי אלדי חפרת לי פי ארץ כנען תם תדפיני והלאן אטלע הלאן וארפון אלא אבי וארגע: 6. ויאמר - וקאל פרעון טלע ודפון אלא אבוך כאלדי חלפך: 7. ויעל - וטיליע יוסף לידפון אלא אבו וטלעו מעו גמיע עביד פרעון כתיאר ביתו וגמיע כתיארת ארץ מצר: 8. וכל - וגמיע

ד

חנטו... פחנטת, והלכו בעקבותיו שני תרגומים לתורה מעיראק ותרגום אחד מצפון אפריקה, ראה בפירוט, אבישור 2001, עמ' 70-71. 11. אבל מצרים - תרגם את השם ב: אבל מצר. 21. וידבר על לבם - ב: וכלם תיסלייאת עלא קלבהון - ודיבר ניהומים על לבם, בעקבות ת"א (ומליל תנחומין על לכהון). 23. על ברכי יוסף - וגידל יוסף, וכן ב, אך ג: אתרבו עלא רוכאב יוסף - גודלו על ברכי יוסף.

ספרנס אבות ובני ישראל, ושני התרגומים בעקבות ת"א (זן אבהן ובנין זרעא דישראל). 27. עד - שלל, כת"א וכרש"י: לשון בזה ושלל, המתורגם עדאה. וכן ג. אך ב: טאל אלעדיוו - הון האויב.

ה

2. לחנטו... ויחנטו - לכשם... ויבשמו, וכן בפסוק 3 ובפסוק 26, וכן בג, בעקבות רש"י: ענין טרקחת בשמים הוא. רס"ג תרגם בטילה זהה לעברית: